

POLYHMNIA, SIVE VARIORUM CARMINUM [...]

Ioannis Chevalier, Burgundi, Polliniensis, e societate iesu, Polyhmnia, sive variorum carminum [...], cum scholis gratiam studiosae iuventutis, Flexiae, 1647.

[Jean Chevalier, Bourguignon, de Pollionay, de la société de Jésus, Polymnie ... avec l'aide de la studieuse jeunesse de l'école, La Flèche].
Extraits.

Voici la traduction des vingt premières lignes de l'ode 6 :

« Courage, enfants de Loyola ! Famille
infatigable, dignes héritiers
du courage des ancêtres, sans crainte,
avec la force et l'ardeur de la jeunesse,
tu envoies tes phalanges sur des terres étrangères,
vers le Pluton belliqueux, poussé par le noble désir
de résister à la tyrannie et d'arracher les fruits de la cupidité,
tel qu'il en fut pour ce lion Punique consacré à Mars,
jeté hors de sa caverne,
se répandant en violents mugissements
et cherchant quelque troupeau pour assouvir son avide méchanceté ;
disciples d'Ignace, enflammés par le froid,
courez vers les terres
Boréales, toutes blanches de neige.
Et bientôt ces neiges disparaîtront, avec le retour du joyeux printemps
la terre prendra sa parure d'or retrouvant sa fécondité inépuisable
sous le feu du ciel. »